

DOI 10.25688/2076-913X.2020.37.1.19

54-й Международный лингвистический коллоквиум (Россия, МГПУ)¹

Впервые Международный лингвистический коллоквиум (далее — Коллоквиум) состоялся в г. Гамбурге (Германия) в 1966 г. и с тех пор организуется ежегодно именно в Европе. За прошедшее время он проводился в 18 странах: Германии (Гермерсхайм, 1999; Йена, 2002; Мангейм, 2006; Эрланген, 2017), Австрии (Инсбрук, 2000, 2015), Голландии (Амстердам, 2004), Словении (Любляна, 2001), Дании (Копенгаген, 1971; Орхус, 1994; Оденсе, 2018), Латвии (Вильнюс, 2016), России (Москва, 2005; Уфа, 2014). Юбилейный 40-й Коллоквиум прошел в 2005 г. в «Московский городской педагогический университет» (МГПУ) на базе Института иностранных языков (ИИЯ). Организаторами мероприятия выступили сотрудники кафедры западноевропейских языков и переводоведения (зав. кафедрой д-р филол. наук, проф. О.А. Сулейманова входит в оргкомитет Коллоквиума). Первый московский форум привлек к участию лингвистов из более чем 15 стран Европы, Азии, Америки и Австралии [2].

В свою очередь, 54-й Коллоквиум, прошедший с 19 по 22 сентября 2019 г. на базе ИИЯ МГПУ, собрал более 60 именитых ученых из Германии, Дании, Польши, Хорватии, Японии, Швейцарии, ЮАР, Франции, Турции, Словении, России.

В числе ключевых спикеров, выступивших с пленарными докладами, д-р В. Кюршнер (Wilfred Kürschner, Германия) и д-р Х. Вебер (Heinrich Weber, Германия) — основатели Коллоквиума; проф. Карен Эбелинг (Karen Ebeling, Германия), д-р филол. наук, проф. З.Г. Прошина (Россия), д-р филол. наук, проф. О.А. Сулейманова (Россия).

Доклад д-ра В. Кюршнера и д-ра Х. Вебера затрагивает актуальные вопросы гендерной репрезентации, рассматриваемые на примере современного немецкого языка. Докладчики обращаются к изучению категории рода, что позволяет аккумулировать набор средств достижения политической корректности.

Не менее релевантной представляется тема доклада проф. К. Эбелинг, также работающей в рамках политического дискурса. Докладчик стремится подчеркнуть расплывчатость и опосредованность последнего, опираясь

¹ Статья выполнена в рамках научной школы «Когнитивно-дискурсивная парадигма в лингвистике» (научные руководители: д-р филол. наук, проф. Л.Г. Викулова; д-р филол. наук, проф. О.А. Сулейманова).

на высказывания представителей британского правительства относительно Брексита. Значительный корпус эмпирического материала, проанализированный в процессе исследования, дает возможность К. Эбелинг прийти к выводам относительно британского политического метадискурса.

Безусловной актуальностью и практической значимостью отличается доклад д-ра филол. наук, проф. О.А. Сулеймановой (Россия), посвященный технологическим инновациям в преподавании лингвистических дисциплин студентам высших учебных заведений. На примере учебной программы направления «Перевод и переводоведение» докладчик подчеркивает значимость комбинаторного подхода, предполагающего баланс в совершенствовании теоретических и практических навыков, а также необходимость привлечения современных технических ресурсов (Mentimeter, блоги) «в связи с экспоненциально возрастающим потоком информации» [3, с. 317].

Пленарный доклад д-ра филол. наук, проф. З.Г. Прошиной (Россия) затрагивает релевантную тему статуса английского языка, используемого неносителями. На основании теории *трех концентрических кругов* (The circles of English) Б. Качру [5] ученый подчеркивает важность осознания собственной лингвокультурной идентичности носителями различных языков, говорящих при этом на английском языке, функционирующем как *lingua franca*. Подобный подход не только помогает развитию навыков овладения иностранным языком, но и стимулирует процессы межкультурного общения, способствующие удовлетворению коммуникативных потребностей всех говорящих при условии достижения психологического комфорта каждым из коммуникантов.

В силу того что тематика 54-го Коллоквиума определена максимально широко — «Кодирование/декодирование информации инструментами языков мира», участники обращаются к различным научным парадигмам, объединенным их общей устремленностью к новым сферам анализа [1, с. 13]. Научные доклады распределяются по следующим секциям: *Семантическое кодирование/декодирование, Грамматическое кодирование/декодирование, Дискурс-анализ, Кросс-культурная вариативность, Язык в переводческой перспективе, Мультимодальная коммуникация в виртуальном пространстве*. Другими словами, помимо чисто лингвистических тем, коллоквиум затрагивает вопросы лингводидактики, преподавания иностранных языков в высшей школе, в частности, в рамках заседаний секции *Образовательные технологии и обмен академическим опытом*. Последнее продиктовано релевантностью освещения продуктивных лингвообразовательных практик как «реалий сегодняшнего этапа развития отечественного и зарубежного образования» [4, с. 83]. Так, доклад д-ра филол. наук, проф. Е.Ю. Мягковой (Россия) посвящен актуализации способов развития умений чтения и письма, необходимых для корректного восприятия и интерпретации текста. Анализ алгоритмов читательского поведения позволяет стимулировать читательские способности у обучающихся различных возрастов, как на родном, так и на иностранном языках.

Спектр лингвистических проблем, обсуждаемых в рамках 54-го Коллоквиума, чрезвычайно широк. Выступая на заседании секции *Дискурс-анализ*, канд. филол. наук Д.Д. Холодова (Франция) рассматривает статус лексемы *уже* в русском языке. В силу размытых классификационных критериев данное слово может быть определено как наречие, частица или дискурсивный маркер. В результате проведенного анализа ученый делает вывод о том, что выделенные характерологические признаки этой лексемы шире, чем у наречия, следовательно, она может одновременно определяться как наречие и как дискурсивный маркер.

Доклад М. Накамура (Masanori Nakamura, Япония) «Молчание — знак согласия или протеста?» на секции *Грамматическое кодирование/декодирование* представляет собой типологический анализ эллиптических конструкций в английском и японском языках, исследуемых с позиции наличия/отсутствия грамматической согласованности в предложении. На основании теоретических положений доказывается, что для английского языка обязательна максимальная степень эллипсиса в контексте, известном коммуникантам, в то время как японскому языку последнее несвойственно.

Секция *Мультимодальная коммуникация в виртуальном пространстве* объединяет ученых, работающих в актуальной парадигме дигитализации лингвистических исследований. Например, в докладе д-ра филол. наук, проф. И.В. Тивьяевой (Россия) раскрывается тема «*Вербальное и невербальное кодирование автобиографической памяти в цифровой коммуникации*». Данный вид памяти наиболее ориентирован на нарратив как языковую конструкцию, отвечающую за выражение мнемонического опыта. Проведенный анализ позволяет заключить, что в англоязычной онлайн-коммуникации нарратив не является преференциальным средством вербальной репрезентации воспоминаний, поскольку дополняется ретроспективными монологическими и диалогическими моделями. В процессе исследования также установлено, что специфика медиаканала, используемого для передачи мнемонического опыта, напрямую влияет на декодирование автобиографического сообщения в процессе адресации.

Работа в рамках секции *Язык в переводческой перспективе* предполагает рассмотрение таких вопросов, как переводческие трансформации в различных типах дискурса, анализ существующих переводов, лингводидактика перевода. В докладе проф. Р. Раппа (Reinhard Rapp, Германия) уделено внимание автоматизации процесса проверки результатов письменного экзамена, проводимого для аттестации студентов-бакалавров и магистров, обучающихся по направлению «Перевод и переводоведение». Объективизация процесса оценивания достигается посредством сопоставления перевода, представленного экзаменуемым, с усредненным показателем BLEU-score. Данный коэффициент служит примером прорыва в машинном переводе, являет собой перевод, полученный путем сопоставления машинного перевода оригинального текста и эквивалента, выполненного профессиональным переводчиком. Чем ближе друг другу

машинный и выполненный человеком переводы, тем выше коэффициент BLEU-score. Подобный подход позволяет значительно оптимизировать трудоемкий процесс проверки экзаменационных материалов.

В докладе д-ра филол. наук, проф. Т.Д. Шабановой (Россия) «Когнитивные модели использования метонимии в каузативных конструкциях слогонов», представленном в рамках секции *Семантическое кодирование/декодирование*, рассмотрены каузативные конструкции, состоящие из двух ситуаций и традиционно причисляемые к регулярным синтаксическим конструкциям. В то же время исследователь уделяет внимание лексическим каузативным конструкциям, подразделяемым на деривативные, недеривативные и комплексные. Эмпирический материал составляют рекламные тексты, нацеленные на формирование позитивного образа представляемого товара. В подобных текстах наблюдается частотное использование каузативных конструкций, образованных посредством когнитивной метонимии. Последняя характеризуется различными формами репрезентации в языке в зависимости от контекста. Итоги исследования позволяют проследить механизмы образования каузативных конструкций метонимического типа, а также алгоритмы модуляции значения.

В отличие от предыдущих научных форумов на 54-м Коллоквиуме впервые представлены результаты исследований, проводимых студентами. В рамках пленарного заседания ими сделаны постерные доклады, сопровождаемые краткими презентациями. Также предусмотрена вопросно-ответная сессия, в ходе которой все желающие имеют возможность принять участие в обсуждении затронутых тем, высказать пожелания относительно дальнейших перспектив научной работы.

Работа Коллоквиума отражает масштаб и продуктивность академического диалога именитых ученых и молодых исследователей, принадлежащих к российским и зарубежным научным школам. Справедливо утверждать, что он вносит значительный вклад в разработку ведущих теоретических и практических направлений современной лингвистики и лингводидактики, способствует научному и культурному обмену в условиях глобализации, дает развитие новым международным контактам и укрепляет проверенные временем связи.

*Л.А. Борботько,
Е.М. Вишневецкая*

Библиографический список

Литература

1. Парадигмы научного знания в современной лингвистике: сб. науч. тр. / РАН, ИНИОН, Центр гуманит. науч.-информ. исслед., отд. языкознания; ред.-кол.: Е.С. Кубрякова, Л.Г. Лузина (отв. ред.) и др. М., 2008. 184 с.
2. Сулейманова О.А., Трухановская Н.С. 42-й Международный лингвистический коллоквиум (Греция) // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2008. № 1. С. 120–121.
3. Сулейманова О.А., Нерсесова Э.В., Вишневецкая Е.М. Технологический аспект подготовки современного переводчика // Филологические науки. Вопр. теории и практики. 2019. № 7. Т. 12. С. 313–317.
4. Тарева Е.Г. Развитие лингвообразовательных практик: оптимистическая проекция // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 2 (18). С. 75–85.
5. Kachru B.B. Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // English in the world: Teaching and learning the language and literatures / eds. R. Quirk, H.G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11–30.

References

Literatura

1. Paradigmy' nauchnogo znaniya v sovremennoj lingvistike: sb. nauch. tr. / RAN, INION, Centr gumanit. nauch.-inform. issled., otd. yazy'koznaniya; red.-kol.: E.S. Kubryakova, L.G. Luzina (otv. red.) i dr. M., 2008. 184 s.
2. Sulejmanova O.A., Truxanovskaya N.S. 42-j Mezhdunarodny'j lingvisticheskiy kollokvium (Grecia) // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie. 2008. № 1. S. 120–121.
3. Sulejmanova O.A., Nersesova E.V., Vishnevskaya E.M. Texnologicheskij aspekt podgotovki sovremennogo perevodchika // Filologicheskie nauki. Vopr. teorii i praktiki. 2019. № 7. T. 12. S. 313–317.
4. Tareva E.G. Razvitie lingvoobrazovatel'ny'x praktik: optimisticheskaya ptoekciya // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie. 2015. № 2 (18). S. 75–85.
5. Kachru B.B. Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // English in the world: Teaching and learning the language and literatures / eds. R. Quirk, H.G. Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. P. 11–30.